

THE FOLK-SONGS<sup>1</sup>

## LA PLAINTE DU COUREUR DES BOIS

Le six de mai -, l'an-née der-nièr' là haut, je me suis en-ga-gé;  
 gé; là-haut je me suis en-ga-gé - Pour y faire un long voy-a - -  
 ge Al-ler aux pa-yis hauts-, par-mi tous les sau-va - ges. Ah!  
 que l'hi-ver est long-, que ce temps est en-nuy-ant! Nuit et  
 jour - mon cœur sou-pi-re De voir ve nir- le doux prin-  
 temps, Le beau et doux prin-temps-, Car c'est lui qui con-so - -  
 le Les mal-heu-reux a-mants -, A-vec leurs a-mours fol - les.

- 1 Le six de mai, l'année dernier',  
 Là-haut je me suis engagé; (bis)  
 Pour y faire un long voyage,  
 Aller aux pays hauts,  
 Parmi tous les sauvages.

<sup>1</sup>Melodies drawn by Henri Lefebvre.

Ah! que l'hiver est long,  
 Que ce temps est ennuyant!  
 Nuit et jour mon cœur soupire,  
 De voir venir le doux printemps,  
 Le beau et doux printemps,  
 Car c'est lui qui console  
 Les malheureux amants  
 Avec leurs amours folles.

- 2 Quand le printemps est arrivé,  
 Les vents d'avril soufflent dans nos voiles  
 Pour revenir dans mon pays.  
 Au coin de Saint-Sulpice,  
 J'irai saluer m'amie,  
 Qui est la plus jolie.

Qui en a fait la chanson?  
 C'est un jeune garçon,  
 S'en allant à la voile,  
 La chantant tout au long.  
 Elle est bien véritable.  
 Adieu, tous les sauvages,  
 Adieu, les pays hauts,  
 Adieu, les grand's misères!

## TRANSLATION

- 1 The sixth of May, a year ago,  
 It was that day that I went away (*bis*)  
 On a long and distant voyage,  
 To lands beyond the bay  
 Where the woodland people stay.

O how long is the Winter!  
 O how slowly time passes by!  
 Night and day my heart does sigh,  
 Longing for the sweet Spring-time,  
 The sweet and lovely Spring!  
 For 'tis the Spring who will bring  
 Joy to fond lovers pining  
 For tenderness and cherishing.

- 2 When Spring at last has come to stay,  
The winds in our sails are gay.  
Now I shall see my country-side  
At Saint-Sulpice far away.  
There I shall greet my bride,  
Who is the loveliest maid.

Who sings this plaintive song?  
'Tis a lad that is young,  
Far away from his home land,  
Singing it as he walks along,  
Chanting the gay refrain:  
Farewell, all you savage people!  
Farewell, you rocky shores!  
Farewell, all misery, all pain!